

# MÉDIAGRAPHIE COMMENTÉE

## Soutenir la réussite éducative des élèves allophones : services accessibles et conditions de mise en œuvre

Laurie Hébert<sup>1</sup>, Myriam Lapointe-Breton<sup>2</sup> et Catherine Maynard<sup>3</sup>

### Articles scientifiques et professionnels

Amireault, V. et Lampron-de Souza, S. (2022). « J'ai appris que c'était plus dur que je pensais de venir dans un autre pays et d'apprendre une nouvelle langue » : rencontres entre élèves du secteur régulier et élèves de classe d'accueil dans une école secondaire de Montréal. *Alterstice*, 17(1), 45-55. <https://doi-org.acces.bibl.ulaval.ca/10.7202/1091894ar>

Cet article présente un projet de recherche dans lequel 28 élèves d'une classe ordinaire ont rencontré 14 élèves d'une classe d'accueil issue d'une école secondaire montréalaise afin de discuter de leurs perceptions respectives par rapport à l'inclusion des élèves allophones. Les résultats illustrent l'importance de l'interaction entre les élèves des classes ordinaires et des classes d'accueil afin de sensibiliser les élèves à la différence culturelle. Ils soulignent la nécessité de la sensibilisation du personnel enseignant et des élèves aux réalités de l'immigration pour favoriser l'inclusion scolaire des élèves allophones.

Armand, F. (2005). Les élèves immigrants nouvellement arrivés et l'école québécoise. *Santé, Société et Solidarité*, 4(1), 141-152. <http://dx.doi.org/10.3406/oss.2005.1035>

Cet article dépeint un portrait de la population scolaire québécoise et il examine comment les écoles, en particulier celles de Montréal, ont évolué à la suite de l'arrivée d'élèves immigrants. L'auteure analyse les caractéristiques des élèves immigrants, les services qui leur sont offerts, les documents officiels pertinents et les pratiques éducatives en vigueur. Une attention particulière est accordée aux élèves en situation de grand retard scolaire. L'auteure souligne l'importance de faire des élèves en grand retard scolaire une priorité pour toutes les personnes intervenantes du système éducatif afin de garantir que la triple mission de l'école québécoise soit respectée.

Armand, F., Lê, T. H., Combes, É., Saboundjian, R. et Thamin, N. (2011). *L'enseignement de l'écriture en langue seconde: synthèse de connaissances soumise au ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport*. Université de Montréal. <https://elodil.umontreal.ca/files/sites/249/2024/01/synthese-connaissances-ecriture-langue-seconde-copie2.pdf>

Cette synthèse de connaissances explore le contexte éducatif québécois, marqué par la présence d'élèves allophones, ainsi qu'un cadre conceptuel sur l'enseignement de l'écriture en langue seconde. Les auteures exposent ensuite les éléments clés pour encourager l'apprentissage de l'écriture dans une langue seconde, notamment la création de contextes significatifs et motivants, l'utilisation des technologies de l'information et de la communication, le soutien par les pairs et les interactions sociales, les stratégies d'enseignement de l'écriture, la rétroaction corrective et l'élargissement du vocabulaire.

Armand, F., Combes, É., Boyadjieva, G., Petreus, M. et Vatz-Laaroussi, M. (2014). Écrire en langue seconde: les textes identitaires plurilingues. *Québec français*, (173), 25-27.

L'article présente des stratégies pour engager les élèves dans la lecture et l'écriture dès leur arrivée dans le pays d'accueil. Il relate des exercices d'apprentissage concrets, comme la production de textes identitaires, qui peuvent être rédigés dans les langues du choix des élèves, par exemple leur langue maternelle et le français. Les élèves peuvent utiliser des moyens multimodaux pour produire leurs textes, ce qui stimule leur créativité et leur motivation. Les auteures soulignent le fait qu'un tel projet constitue un moyen pour les élèves d'intégrer le français à leur répertoire plurilingue.

1. B. Éd., étudiante à la maîtrise en psychopédagogie, Faculté des sciences de l'éducation, Université Laval  
2. Ps. éd., étudiante au doctorat en psychoéducation, Faculté des sciences de l'éducation, Université Laval  
3. Ph. D., professeure, Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval

Armand, F., Maynard, C., Saboundjian, R. et Venne, É. (2014). Accueillir les élèves immigrants en situation de grand retard scolaire : tout un défi! *Québec français*, (171), 24-25.

Cet article expose deux approches innovantes visant à promouvoir la réussite éducative des élèves immigrants en situation de grand retard scolaire au secondaire. La première approche renvoie à des ateliers d'expression théâtrale plurilingues qui offrent aux élèves un espace où ils peuvent s'exprimer en français et dans l'ensemble de leurs langues de manière moins stressante. La seconde approche, l'enseignement réciproque de la lecture, vise à améliorer la compréhension en lecture de ces élèves.

Armand, F. et Saboundjian, R. (2016). Enseigner les stratégies cognitives de lecture au moyen de l'enseignement réciproque auprès d'élèves allophones. *Revue de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde*, 33, 133-147.

Cet article expose une approche pédagogique d'enseignement explicite des stratégies de compréhension de texte, l'enseignement réciproque, tout en spécifiant des adaptations possibles pour les élèves allophones. Les auteures concluent que l'enseignement réciproque adapté aux élèves allophones présente plusieurs avantages. Par exemple, cette approche favorise le développement de plusieurs facettes de la compétence langagière en langue seconde, à l'oral et à l'écrit. Donner à cette approche un aspect plurilingue permet aussi de favoriser l'engagement des élèves.

Bauer, S., Borri-Anadon, C. et Laffranchini Ngoenha, M. (2019). Les élèves issus de l'immigration sont-ils des élèves à besoins éducatifs particuliers? *Revue hybride de l'éducation*, 3(1), 17-38. <https://doi.org/10.1522/rhe.v3i1.855>

Cet article explore les défis et les bénéfices liés à la prise en compte de la diversité culturelle dans une perspective d'inclusion scolaire. Les auteures se penchent sur les élèves présentant des besoins éducatifs spécifiques, en examinant les questions conceptuelles et pratiques relatives à l'inclusion des élèves issus de l'immigration. Elles proposent des pistes de réflexion pour orienter le personnel scolaire vers des ressources éducatives adaptées aux élèves issus de l'immigration. Cela implique de reconnaître, de valoriser et de tirer parti de la diversité dans la mise en œuvre de la différenciation pédagogique.

De Koninck, Z. et Armand, F. (2012). Entre métropole et régions, un même raisonnement peut-il soutenir un choix de modèles de services différent pour l'intégration des élèves allophones? *Diversité urbaine*, 12(1), 69-85. <https://doi.org/10.7202/1019212ar>

Cet article expose les conclusions d'une enquête portant sur les divers modèles de services de soutien à l'intégration mis en œuvre au sein des écoles publiques québécoises. L'enquête a été menée dans 33 centres de services scolaires, et les résultats sont étayés par des entretiens auprès de 292 actrices et acteurs scolaires. Les auteures décrivent comment ces résultats soutiennent le choix de modèles de services, comme les classes d'accueil fermées ou l'intégration directe dans les classes ordinaires, avec soutien linguistique, afin de favoriser la réussite de l'inclusion des élèves allophones.

Kharchi, Z. et Koubeissy, R. (2023). Regard sur des défis scolaires en contexte de diversité ethnoculturelle et perspectives de développement. *Enfance en difficulté*, 10. <https://doi.org/10.7202/1108078ar>

Cet article examine les perspectives de développement professionnel pour le personnel enseignant confronté à des défis dans le contexte de l'inclusion des élèves allophones. Ces défis sont notamment liés à la formation initiale et continue, à l'adoption de pratiques pédagogiques et de ressources adaptées, ainsi qu'à la collaboration avec les familles.

Maynard, C. et Armand, F. (2015). Rapport à l'écrit et engagement dans la littératie en contexte de langue seconde. *Revue canadienne des jeunes chercheuses et chercheurs en éducation*, 6(2), 72-80.

Cet article examine les facteurs susceptibles de promouvoir l'apprentissage de l'écriture en langue seconde chez les élèves immigrants allophones récemment arrivés au Québec. Les auteures discutent de deux concepts, le rapport à l'écrit et l'engagement, afin d'apporter un éclairage plus adapté sur la recherche en didactique de l'écriture en français langue seconde dans des contextes scolaires multiculturels et multilingues.

Proulx, J.-P. (2013). Lumière sur le soutien linguistique. *Québec français*, (168), 54-55.

Cet article offre un aperçu du soutien linguistique accessible en classe au Québec, en examinant ses objectifs et la population d'élèves ciblée. Il souligne l'importance de la collaboration entre les enseignantes et enseignants de langue seconde et les autres membres du personnel scolaire, tout en mettant en évidence les ressources disponibles, comme l'orthopédagogie. Il aborde également les limitations associées aux services de soutien linguistique offerts dans les milieux scolaires, notamment les budgets alloués aux services destinés aux élèves allophones.

Querrien, D. (2017). Accueillir les élèves allophones nouveaux arrivants en milieu régional au Québec: un défi pour tous les enseignants. *Revue TDFLE*, 71, 1-20.

Cette étude cherche à analyser l'impact d'un programme de formation continue sur le personnel enseignant et les personnes conseillères pédagogiques quant à leurs attitudes envers l'apprentissage du français chez les élèves allophones. Les résultats révèlent que cette formation a notamment permis aux personnes participantes de réexaminer leurs croyances sur les modèles d'intégration des élèves allophones et leur rôle à leur égard. Après avoir suivi le programme, le personnel enseignant a revu ses croyances concernant la durée nécessaire à l'apprentissage d'une langue seconde et il a pris conscience de la nécessité de lier davantage ces apprentissages aux disciplines scolaires.

Rousseau, P. et Maynard, C. (2023). Enseigner le vocabulaire scolaire en soutien linguistique au secondaire: regard sur trois activités plurilingues. *Revue de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde*, 36(1). 1-13. <https://doi.org/10.7202/1108564ar>

Cette recherche-action vise à examiner une manière de promouvoir l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire scolaire en soutien linguistique au secondaire, en exploitant le répertoire plurilingue des élèves. Pour ce faire, une évaluation des besoins des personnes enseignantes dans ce domaine a d'abord été réalisée. En fonction des besoins identifiés, trois activités ont été développées et mises à l'essai avec trois groupes d'élèves différents: la Carte conceptuelle, le Grimoire et la Fleur plurilingue. Des entretiens semi-structurés avec les trois personnes enseignantes des groupes d'élèves participant à l'expérimentation ont permis de mettre en évidence le potentiel des activités testées ainsi que des suggestions pour les améliorer.

Steinbach, M. (2015). Les défis de l'intégration sociale des jeunes immigrants à l'extérieur de la métropole québécoise. *Diversité urbaine*, 15(1), 69-85. <https://doi.org/10.7202/1037872ar>

Cette étude longitudinale examine les trajectoires scolaires des adolescents issus de l'immigration dans une région du Québec, en détaillant leur intégration linguistique, scolaire et sociale dans les classes ordinaires ou spécialisées. L'auteure explore la perspective des élèves immigrants ainsi que les défis auxquels ils sont confrontés, tant au niveau individuel que systémique, et souligne l'importance des facteurs socioaffectifs dans leur processus d'intégration. En outre, elle met en évidence le besoin de formation en éducation interculturelle pour l'ensemble des actrices et acteurs du milieu scolaire.

## Livres et chapitres de livre

Maynard, C. (2020). *Un dispositif plurilingue pour enseigner l'orthographe grammaticale française en milieu pluriethnique et plurilingue*. Dans N. Chapleau et M.-P. Godin (dir.), *Lecteurs et scripteurs en difficulté. Propositions didactiques et orthodidactiques* (p. 299-324). Presses de l'Université du Québec.

Dans ce chapitre, l'auteure décrit les défis liés à l'apprentissage et à l'enseignement de l'orthographe grammaticale (OG) française en classe ordinaire. Ensuite, elle aborde l'adaptation de l'enseignement de l'OG française dans un environnement pluriethnique et plurilingue. Enfin, elle détaille un dispositif plurilingue pour enseigner l'OG française dans ce contexte spécifique.

## Outils et programmes variés

Armand, F. (2014, 28 octobre). *Éducation inclusive: enseigner et intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue* [vidéo]. ÉLODiL. <https://elodil.umontreal.ca/videos/conference-education-inclusive-et-diversite-l/>

Cette formation en ligne traite de l'éducation inclusive et de la diversité linguistique, en mettant en lumière une réflexion sur la rencontre avec « l'Autre » et sa langue. Les différentes étapes, processus et concepts clés liés à l'apprentissage et à l'enseignement d'une langue seconde sont ensuite expliqués et illustrés par des exemples concrets de pratiques pédagogiques.

Hirsch, S., Borri-Anadon, C., Lemaire, E., Kharchi, Z., Guillot, S. et Maynard, C. (2023). *Pour une meilleure compréhension de la diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en milieu scolaire: guide d'accompagnement des fiches régionales*. LEDIR (UQTR) et ministère de l'Enseignement supérieur du Gouvernement du Québec. [www.uqtr.ca/ledir/guidéfiches](http://www.uqtr.ca/ledir/guidéfiches)

Ce guide pédagogique s'adresse à tous les membres de la communauté scolaire et propose des ressources complémentaires aux fiches régionales intitulées « Des clés pour mieux appréhender la diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en milieu scolaire ». Ces fiches offrent un aperçu de la diversité au sein des établissements scolaires dans différentes régions du Québec. Le guide vise ainsi à soutenir l'utilisation des fiches, à approfondir les sujets qui y sont abordés et à clarifier les principes théoriques et conceptuels sous-jacents.

Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. (2014). *Cadre de référence. Accueil et intégration des élèves issus de l'immigration au Québec: organisation des services*. Gouvernement du Québec. [https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site\\_web/documents/education/diversite/AccueilIntegration\\_2\\_OrganisationServices.pdf](https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/education/diversite/AccueilIntegration_2_OrganisationServices.pdf)

Ce fascicule vise à décrire les services offerts aux élèves issus de l'immigration et à apporter un soutien aux centres de services scolaires ainsi qu'aux établissements scolaires dans leurs décisions organisationnelles relatives à l'intégration de ces élèves. Il présente les ressources humaines disponibles, les services d'accueil et d'accompagnement à l'apprentissage du français, les services de soutien destinés aux élèves issus de l'immigration, ainsi que les services complémentaires accessibles.

## Sites Web

Dulala. (2024). *Nous soutenir*. Dulala. <https://dulala.fr/>

Ce site Web, développé par l'association D'une Langue à l'Autre (DULALA), présente diverses ressources comme des ateliers, des jeux pour enfants plurilingues et des activités pour les familles plurilingues. Une section dédiée aux personnes professionnelles propose aussi des ressources pédagogiques, notamment en lien avec l'utilisation de la littérature jeunesse.

Université de Montréal. (2024). *Accueil*. ÉLODiL. <https://elodil.umontreal.ca/>

Ce site Internet offre une variété de ressources destinées à soutenir le personnel enseignant travaillant dans des environnements pluriethniques et plurilingues. Son objectif est d'aider à développer les compétences interculturelles et linguistiques des élèves. Il propose des vidéos pédagogiques adaptées au préscolaire, au primaire et au secondaire. Ces vidéos portent sur le développement des compétences linguistiques à l'oral, en lecture, en écriture et en vocabulaire. Elles présentent également des activités d'éveil aux langues. De plus, le site ÉLODiL offre une variété de documents pédagogiques pour le primaire et le secondaire afin de soutenir le personnel enseignant dans la mise en place d'activités favorisant l'inclusion des élèves plurilingues issus de l'immigration et, plus largement, le vivre-ensemble.